

8. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки „Лингвистика“ (Проект). – М.: 2014.

9. Холодная М.А. Психология интеллекта. Парадоксы исследования. – СПб: Питер, 2002. – 272с.

10. Dueck G. Professionelle Intelligenz. Worauf es morgen ankommt. Frankfurt am Main, 2011.S.254.

**Перевышина И.Р.**

к.ф.н., доц., НИУ «БелГУ», Россия

## **СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРАТИВНОМУ ПЕРЕВОДУ**

В статье рассматривается стратегия обучения реферативному переводу. Комплекс упражнений направлен на последовательное развитие навыков извлечения информации в несколько этапов: декодирование исходного текста, сжатие исходного текста, перевод вторичного текста. Декодирование исходного текста предполагает экстралингвистический и лингвистический анализ текста. Сжатие текста – это определённый комплекс, направленный на компрессию текста. Перевод – упражнение на развитие переводческих технологий.

Ключевые слова: аналитико-синтетическая обработка информации, реферативный перевод, компрессия текста, денотатный граф.

**Perevyshina I.R.**

Belgorod National Research University, Russia

## **STRATEGIES OF TEACHING SUMMARY TRANSLATION**

The article reviewed the strategies of teaching summary translation. The exercise is a consequential developing of the translation skills. This process has some phases: decoding of the reference text, compression of the reference text, translation of the secondary text. The decoding of the reference text consists of extralinguistic and linguistic text analysis. Compression of the text is a special complex directed to the concentration of the information. Translation is an exercise directed to the development of the translation strategies.

Key-words: analytic-synthetic information processing, summary translation, text compression, graph of denotation.

Текст как связанное речевое произведение, характеризующееся смысловым единством, определенной структурной организацией и коммуникативной значимостью, по праву рассматривается как основа взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности (чтению, говорению, аудированию, письму, переводу, в том числе и реферативному переводу), поскольку он является основным носителем и средством передачи предметно-содержательной и языковой информации, на базе которой осуществляется коммуникация в ее различных формах.

Реферативный перевод относится к аналитико-синтетической обработке информации, которая включает смысловой анализ текста, вычленение единиц информации, оценку этой информации и её синтез в сжатой форме[1: 19].

Реферативным переводом может быть как полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, так и перевод самостоятельно составленного реферата.

Поскольку реферат – один из типов вторичного текста, и конечная цель реферирования представляет собой сжатое изложение содержания реферируемого текста, деятельность по реферированию должна представлять собой, по крайней мере, многоступенчатый процесс. Разрабатывая методический аппарат обучения реферативному переводу как комплекс специальных учебных заданий, обеспечивающих формирование навыка извлечения информации из текстов различных типов, целесообразно выделить несколько последовательных этапов деятельности:

- 1) декодирование исходного текста, извлечение информации;
- 2) смысловая переработка полученной информации и порождение вторичного текста;
- 3) перевод вторичного текста.

Первый этап можно охарактеризовать как предпереводческий экстралингвистический и лингвистический анализ текста под руководством преподавателя. Второй этап направлен на компрессию первичного текста. Третий этап предполагает развитие навыков переводческих технологий.

На первом этапе анализируются такие экстралингвистические параметры текста, как кто, когда создал текст, кому он предназначен. Лингвистический предпереводческий анализ направлен на выявление лексических и грамматических трудностей, понимание смысловой структуры текста.

К упражнениям, способствующим обучению свёртывать информацию исходного текста и передавать её в форме реферата можно отнести упражнения на компрессию текста.

Механизм и лингвистическая сущность компрессии раскрыты как в плане одноязычной, так и в плане двуязычной коммуникации. Лексико-семантическую структуру высказываний можно рассматривать как совокупность семантических компонентов, каждый из которых представлен лексемой. Речевая компрессия сопровождается самыми различными трансформациями. В результате этих трансформаций происходит, во-первых, сжатие лексико-семантической структуры предложения через сокращение и опущение семантических компонентов, во-вторых, упрощается семантико-синтаксическая организация предложения. При этом глубинный смысл высказывания остается неизменным, т.е. меняется только поверхностная синтаксическая структура предложения. Компрессия наиболее экономно обеспечивает эффективную организацию текста, другими словами, при компрессии содержание высказывания актуализируется при минимальном количестве речевых единиц, а коммуникативная нагрузка скомпрессированных структур распределяется между их составляющими. Наиболее распространенными трансформациями при компрессии являются:

- стяжение,
- опущение,
- замещение.

**Стяжение** представляет собой линейное сокращение текста, при котором две лексические единицы стягиваются до значения семантического ядра высказывания. При стяжении семантическая информация скомпрессированного элемента входит составным компонентом в семантическую структуру слова, до которого стянулось высказывание или эта информация восстанавливается из речевой или постоянной ситуации.

**Опущение** – это линейное сокращение текста, при котором семантическая информация может частично или полностью не восстанавливаться, так как для построения высказывания она стилистически нерелевантна.

**Замещение** – линейное сокращение текста, при котором происходит синонимическая или близкая к ней замена предложений или их частей. При замещении может происходить перефразирование высказывания. При этом инвариантным считается не только значение перефразируемых лексических единиц, но и ситуация, отраженная в тексте. Обучать различным приемам компрессии необходимо поэтапно. Усвоив один вид трансформаций, можно перейти к другому, а затем к смешанному типу преобразований.

Следующим видом упражнений при обучении реферированию является построение **текстов-упражнений**: от предъявления текста большого объема, содержащего вспомогательную или избыточную информацию, до построения текста сжатого или скомпрессированного. Цель таких упражнений – подготовить обучающихся к восприятию содержания некоторого текста или группы текстов, объединённых темой и структурно-смысловой организацией. Структурная организация текстов-упражнений должна соотноситься с каркасом смысловых вех текста. Для анализа смысловых вех текста можно использовать денотатный граф в качестве инструмента исследования соотношений эксплицитного и имплицитного в тексте. Денотатный граф даёт возможность эксплицировать ряд важнейших характеристик содержательного уровня текста, таких как внутренняя связность, развёрнутость, последовательность, пресуппозиция [2: 11].

Этап перевода реферата направлен на формирование профессиональных навыков переводчика, переводческих технологий в рамках закономерных соответствий, переводческих трансформаций и перевода безэквивалентных номинаций [3].

Таким образом, обучение реферативному переводу, как и любому другому виду речевой деятельности, направлено на развитие определённых навыков. Навык, как известно, формируется в соответствующей речевой деятельности, которая имеет организованную структуру и в данном случае складывается из декодирования информации, сжатия информации, перевода вторичного текста.

#### Литература

1. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 19.
2. Пешкова, Н.П. Лингвистические характеристики текстов как основания для их классификации (на материале научных, технических, учебных текстов) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1987. – С. 11.

3. Дзенс, Н.И., Перевышина, И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Текст]. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.

**Присная Л.Л.**, к.п.н., доц.  
**Литвинова Т.Н.**, к.п.н., доц.  
НИУ «БелГУ», Россия

## **МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ**

В представленной работе обозначены трудности, возникающие у китайских студентов в процессе обучения их фонетическим особенностям русской речи. Причина появления фонологических ошибок на основе интерференции рассматриваться не только как отклонение от произносительных норм, но и как факт, затрудняющий процесс речевой коммуникации.

Ключевые слова: фонетика, фонетические навыки и умения, фонетическая интерференция, сознательное усвоение знаний, артикуляционная база языка, правила сочетаемости звуков, просодика русской речи (интонация, ритм и т.д.); причины появления фонетических ошибок.

**Prisnaja L. L., Litvinova T. N.**  
Begoro National Research University, Russia

## **INTERLANGUAGE PHONETIC INTERFERENCE**

In the present work, indicates difficulties arising from the Chinese students in learning their Phonetic peculiarities of the Russian speech. Reason for the cause of these phonological errors based on interference, are not only derived from the pronunciation of norms but as a fact of complicating the communication of speech.

Key words: phonetics, phonetic experiences and skills, phonetic interference, conscious assimilation of knowledge, articulating the basis of language, compatibility rules of sound, Russian speech of prosody (rhythm and so on), reasons for the cause of phonetic errors.

Анализ научной литературы, опыт практической работы и систематические наблюдения за процессом обучения фонетике русского языка студентов-китайцев показывают, что уровень сформированности у них коммуникативных фонетических навыков и умений не отвечает полностью требованиям существующих программ по РКИ. Фонетически правильная нормированная речь облегчает процесс речевого общения и, напротив, обилие отклонений на фонетическом уровне осложняет процесс речевой коммуникации. Согласимся с образным выражением Р.И. Аванесова, заметившим, что такие отклонения «почти также мешают языковому общению, как и неграмотное письмо. Это объясняется тем, что при восприятии нормативно устной правильной речи мы не фиксируем внимание на ее звуковой стороне, а непосредственно воспринимаем смысл. Между тем, неправильности в произношении, т.е. отклонение от стандартного орфоэпического произношения, отвлекают слушающего от смысла, заставляя его обращать